

МИР ВЛАДИМИР БУТРОМЕЕВ в картинках



ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС

Владимир Бутромеев

**Мир в картинках. Люис
Кэрролл. Алиса в Стране чудес**

«Aegitas»

Бутромеев В. П.

Мир в картинках. Люис Кэрролл. Алиса в Стране чудес /
В. П. Бутромеев — «Aegitas»,

Иллюстрированный пересказ сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес». ..Вот уже больше ста лет маленькая английская девочка Алиса и Улыбка Чеширского Кота путешествуют по Стране Чудес и по всем странам нашего не менее чудесного мира. И мир этот становится «все страньше и страньше». Книги великих английских писателей — «Путешествия Гулливера» и «Приключения Робинзона Крузо» из разряда литературы для взрослых уже давно перешли в число книг для детей. А детскую книгу об Алисе все больше читают взрослые... При подготовке были использованы карта Великобритании, фотографии XIX в., иллюстрации к английским детским стихам XIX в., рисунки Л. Кэрролла, а также произведения художников: С. А. Залшупина, Т. Рэкема, Б. Макмануса, Ч. Робинсона, Д. Танниела, А. Е. Джексона, К. Ланже, П. Е. Заболотского, К. Массейса, Г. М. Хадсона, Т. Майбека.

© Бутромеев В. П.

© Aegitas

Содержание

МИР В КАРТИНКАХ	5
ПРЕДИСЛОВИЕ	6
ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС	12
Конец ознакомительного фрагмента.	28

Vladimir Butromeev
Мир в картинках. Люис
Кэрролл. Алиса в Стране чудес

МИР В КАРТИНКАХ
ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС



ПРЕДИСЛОВИЕ

Жила-была девочка по имени Алиса. Она жила в Англии. Что же это за страна, Англия, и чем она прежде всего известна?



Во-первых, в Англии все обожают кушать овсянку, а лошади с удовольствием едят овес, ну и сено, конечно, когда нет овса. Во-вторых, в Англии жил славный разбойник Робин Гуд. Он грабил богатых людей, а деньги отдавал бедным. Бедные люди его за это очень любили. А богатые – не очень. Вернее, очень не любили. А еще в Англии жил великий сыщик Шерлок Холмс. Стоило какому-нибудь преступнику лишиться кого-либо жизни каким-нибудь хитроумным способом, Шерлок Холмс вместе со своим приятелем, доктором Ватсоном, тут же все расследуют и всех, кто замешан в преступлении, выведут на чистую воду. Но больше всего на свете Англия прославилась своими пиратами, часто одноглазыми, с черной повязкой на лице, а иногда и одноногими. Они плавали по морям и океанам и грабили корабли, которые им удавалось отыскать среди водных просторов. А золото и деньги не раздавали бедным, как Робин Гуд, а закапывали на острове Сокровищ.

Ах, совсем забыл: в Англии еще замечательные писатели. Один из них, Свифт, написал книгу про Гулливера и лилипутов, а драматург Шекспир создал столько пьес, что англичане усомнились, был ли он на самом деле и не сочинил ли тайком все эти пьесы кто-нибудь другой.

Вот в этой Англии в середине девятнадцатого века и жила-была девочка Алиса.

К тому времени англичане уже лет двадцать как перестали торговать рабами – чернокожими невольниками. Их ловили в Африке, на кораблях везли в Америку и там продавали на невольничьих рынках – торговать рабами в самой Англии считалось неприличным, а англичане всегда старались соблюдать правила приличия.

Отец Алисы был ректором колледжа в Оксфорде. Фамилия отца Алисы – сэр Лидделл.



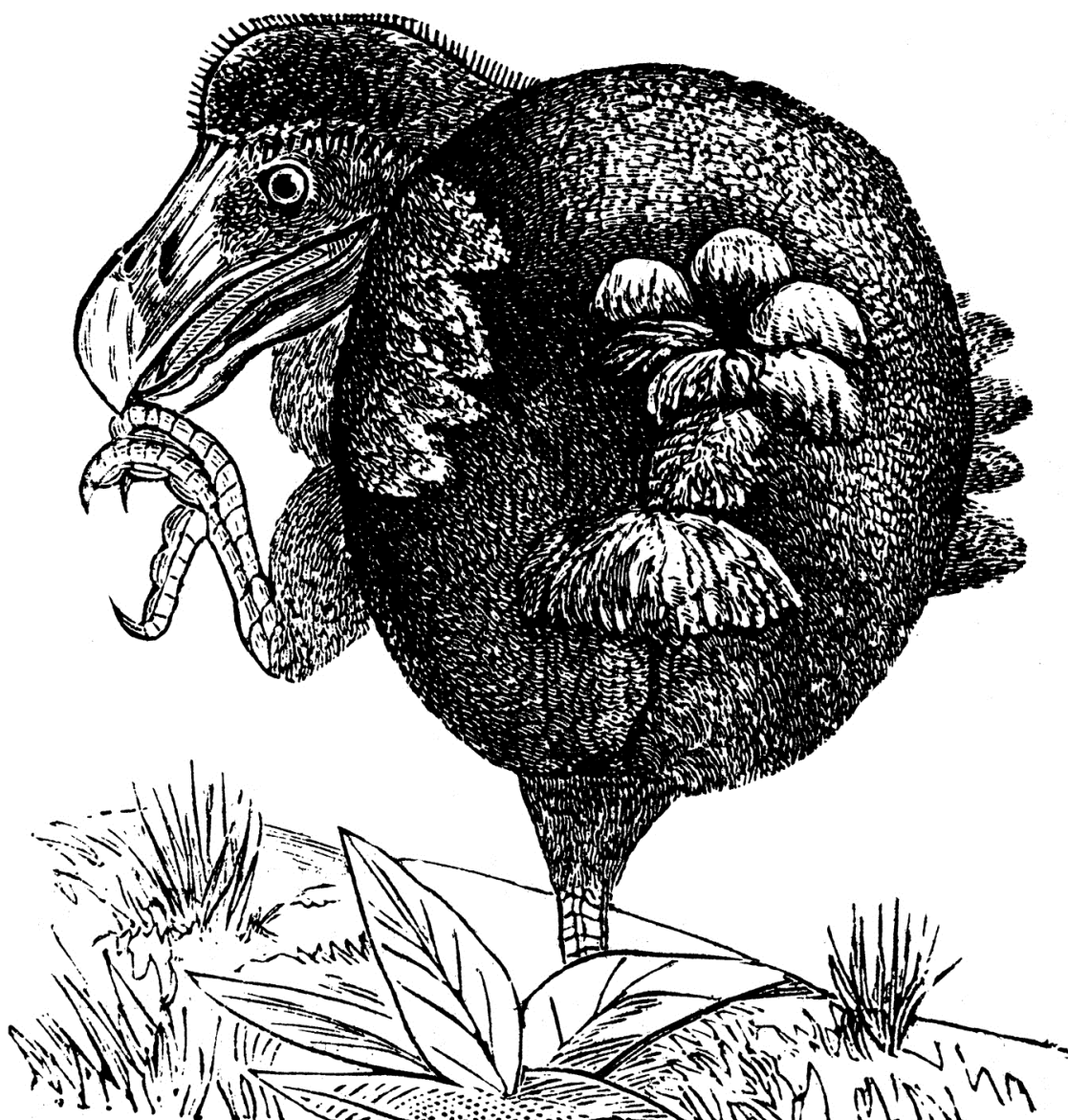
Следовательно, его жена – миссис Лидделл. А его дочь – мисс Алиса Лидделл. У нее еще были две сестры: старшая – мисс Лорина, тринадцати лет, и младшая – восьмилетняя мисс Эдит. Самой же Алисе исполнилось десять лет.



С их семьей подружился молодой профессор математики Чарлз Лютвидж Доджсон.



Он рассказывал сестрам множество веселых стишков и загадок, сказок и смешных историй. Доджсон слегка заикался, и, когда произносил свою фамилию, получалось До-до-джсон. Поэтому он разрешал Алисе и ее сестрам называть себя шутливым прозвищем Додо. Девочкам казалось, что Додо – это какая-то необычная птица.



Однажды во время лодочной прогулки по реке Алиса попросила рассказать ей и сестрам сказку. И Доджсон придумал и рассказал сказку о том, как одна девочка по имени Алиса попала в необыкновенную страну, где все не так, как у нас, а глупости и странности – совсем привычное и обыкновенное дело.

Позже Алиса попросила профессора Доджсона записать эту сказку. Он выполнил ее просьбу, а потом напечатал «Приключения Алисы в Стране Чудес», но не под своим именем. Он записал свое полное имя, Чарлз Лютвидж, латинскими буквами – получилось Карл Людвиг, прочел на английский манер – вышло Кэрролл Льюис, поменял местами – получилось имя Льюис и фамилия Кэрролл. Этим псевдонимом он и подписал свою сказку.

Книга о приключениях Алисы в Стране Чудес имела огромный успех, ее перевели на разные языки: немецкий, французский, итальянский и даже на китайский, – и писатель Льюис Кэрролл стал всемирно знаменит.

Переводчикам «Алисы» пришлось потрудиться. В сказке Льюиса Кэрролла очень много намеков, игры слов, стихов, которые пародируют другие стихи.

На русский язык «Алису» переводили раз десять. Книга, которую вы держите в руках, не просто перевод «Алисы». Текст этой книги вобрал в себя все лучшее, что смогли сделать пере-

водчики этой замечательной сказки на русский язык. А самое главное, в ней собраны лучшие иллюстрации, которые почти сто лет создавали художники для этой всемирно известной книги.

ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС

Алиса сидела жарким летним днем на берегу реки рядом со своей сестрой. Она сидела и скучала, а сестра прилежно читала книгу. Алиса заглянула в ее книжку, но там не оказалось ни картинок, ни веселых стишков. «И что это за книга такая, без картинок и без стишков?» – подумала Алиса.



От жары ее совсем разморило, и она наклонилась к плечу сестры и чуть не задремала, но вовремя спохватилась. «Ну вот, – подумала Алиса, – меня клонит ко сну. Но как может клонить ко сну? Клонить может к плечу, к столу, к стене... А в сон можно попасть... Или сон может

тебя унести... Куда унести? Говорят, в сон можно провалиться, как под землю... Или говорят – отойти ко сну... Как можно отойти ко сну лежа? А если уснуть быстро, то нужно говорить – отбежать ко сну? Так ведь выходит, если послушать взрослых. Если не просто послушать взрослых, а подумать, то очень странно получается... Иногда настоящая чепуха на постном масле... Почему на постном, а не на коровьем?»

Возможно, Алиса долго продолжала бы эти полусонные размышления, если бы вдруг не появился Белый Кролик в прекрасном клетчатом пиджаке и в жилетке с небольшим карманом. Белый Кролик, не замечая Алису, достал из жилетного кармана настоящие часы на цепочке, крышка часов с мелодичным звоном открылась, и Белый Кролик взглянул на циферблат. «Ай-йй-йй! Какой ужас, я опаздываю!» – воскликнул он и бросился бежать.



Алиса помчалась следом за ним. «Ах, я просто сгораю от любопытства! – думала Алиса. – Но как же это я сгораю от любопытства? Как свечка, что ли? Но тогда я могу сгореть вся, а если я вся сгорю от любопытства, то что же от меня останется? Ничего, как от сгоревшей свечки? Но куда же я денусь? А впрочем, куда девается сгоревшая свечка?»



Белый Кролик пробежал до отверстия под горой, похожего на кроличью нору, только значительно большего размера, и юркнул в это темное отверстие. Алиса, не раздумывая ни минуты, нырнула следом за ним.



И провалилась в какой-то колодец. Опомнившись от испуга, Алиса поняла, что падает вниз. На стенах колодца, в котором падала Алиса, висели картины и географические карты, на полках стояли какие-то книги и даже банки с вареньем.



«Когда же закончится это падение? – спросила сама себя Алиса. – Видимо, это зависит от глубины колодца, в который я упала. А если он прорыт до самого центра Земли?»

А вдруг это туннель, который проходит насквозь через весь земной шар? Что я там увижу, на той стороне Земли? Ведь там живут эти, как их... Антипаты? Это они ходят вверх ногами, в то время когда мы – вверх головами?»

Алиса перепутала разные ученые слова. Слово «анти» с древнегреческого переводится как «против». Слово «симпатия» означает «приятный», а «антипатия», наоборот, – «неприятный». А вот людей, которые живут на противоположных сторонах Земли, называют не антипатами, как выразилась Алиса, а антиподами, то есть противоположными друг другу: «анти» – «против», а «под» – по-гречески «нога», то есть антиподы всегда обращены друг к другу ногами. Если бы земной шар был стеклянным, то антипод видел бы сквозь него своего антипода, и ему казалось бы, что тот стоит вверх ногами. Ну а тому антиподу казалось бы, что вверх ногами ходит его антипод на другой стороне земного шара.



Кэрролл не уточнил, как падала Алиса: вверх тормашками, то есть вниз головой, или вниз ногами, как написал один переводчик – стоймя? Поэтому было создано Британское общество Льюиса Кэрролла – в него вошло много разных ученых: математиков, физиков, философов и астрономов. Все они занялись изучением вопроса – как падала Алиса под землю: вверх тормашками или вверх головой? Время от времени собираются всемирные конгрессы кэрролловедов, и они докладывают о своих успехах в изучении этого вопроса и требуют, чтобы их никто не путал с коралловедами, которые спускаются в морские глубины и исследуют жизнь кораллов, а не падение Алисы под землю.



Итак, Алиса все размышляла и размышляла и все падала и падала. И вдруг шлепнулась в кучу сухих листьев, благодаря чему и осталась жива.

Она увидела длинный коридор, а в конце его бежал Белый Кролик. Алиса помчалась следом за Белым Кроликом, но тот свернул за угол и исчез. Алиса тоже свернула за угол и попала в комнату, освещенную лампами, свисавшими с потолка. Белого Кролика в этой комнате не оказалось.

В комнате было несколько маленьких дверей. Алиса попробовала открыть их, но все они оказались запертыми. Алиса осмотрелась и увидела посреди комнаты небольшой стеклянный

столик на трех ножках. На нем лежал маленький золотой ключик. Алиса взяла со столика золотой ключик, вставила в замочную скважину маленькой дверцы, и он подошел!



Дверца открылась. Алиса встала на колени, заглянула в дверцу и увидела чудесный сад, полный цветов, с фонтанами и красивыми деревьями.

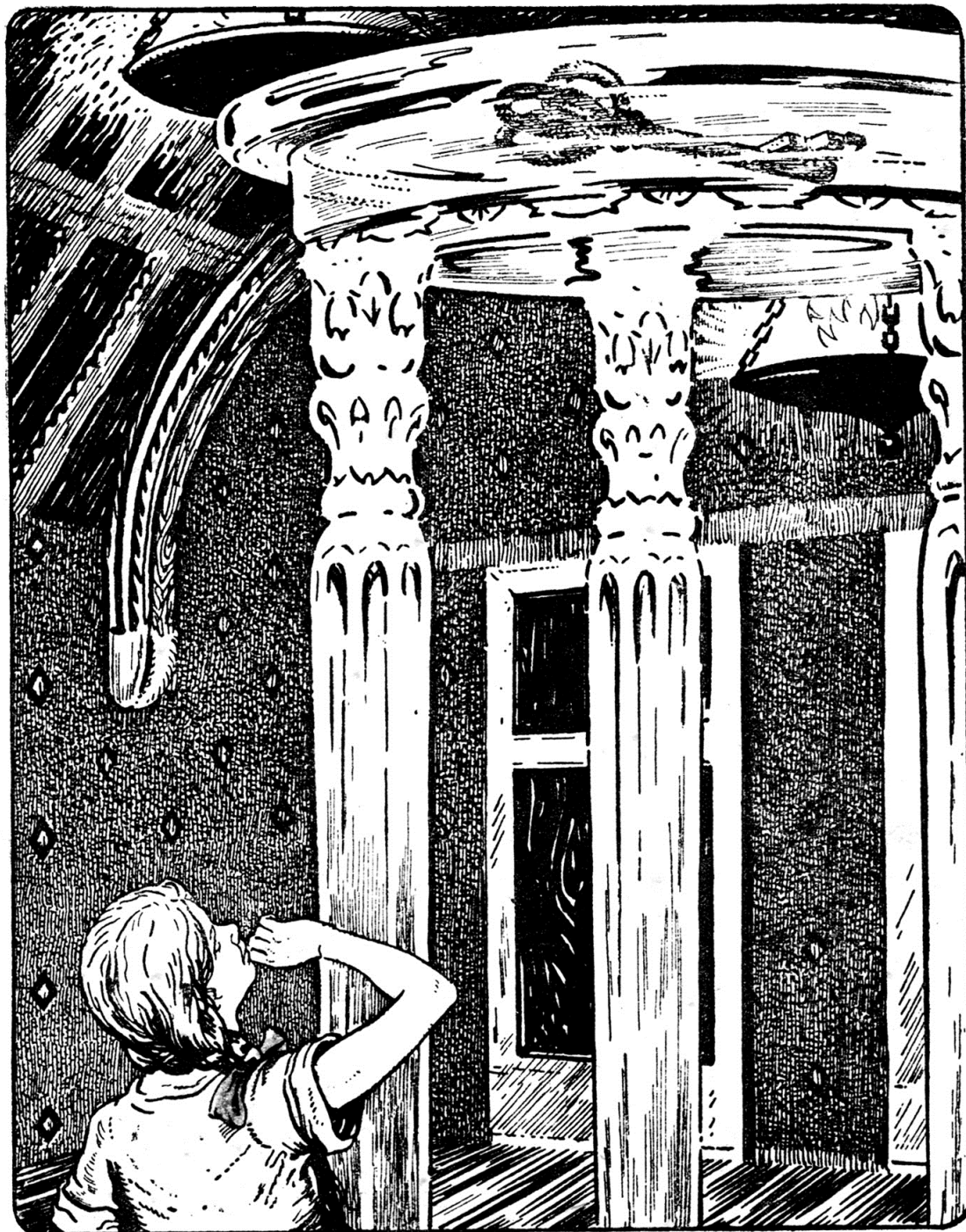


Алисе захотелось пойти в этот сад, погулять по дорожкам, посидеть у фонтанов. Но она не могла пролезть в совсем маленькую дверцу! «Ах, если бы я умела складываться, как подзорная труба!» – воскликнула Алиса.

Она вернулась к стеклянному столику. На столике стоял пузырек, а на бумажке, привязанной к пузырьку, было написано: «Выпей меня!» Алиса выпила содержимое пузырька и тут же начала уменьшаться.



Она стала совсем маленькой и направилась к дверце, ведущей в чудесный сад. Но дверца оказалась закрытой, а золотой ключик, который она оставила в замочной скважине, исчез. Алиса опять вернулась к столику – теперь он был почти вдвое выше ее – и снизу через стекло увидела, что золотой ключик преспокойно лежит на столике.



Алиса села на пол и заплакала. Но сразу же опомнилась и сказала: «Успокойся! Нужно взять себя в руки! Интересно, а как это, взять себя в руки? За что взять себя? За бока? Или за голову?» И тут она увидела под столом маленькую коробочку. В коробочке лежал пирожок. На пирожке было написано: «Съешь меня». Алиса задумалась: «Если я съем этот пирожок,

больше я сделаюсь или еще уменьшусь? Будь что будет, как говорил принц Гамлет в пьесе Шекспира, или, попросту, была не была», – и съела весь пирожок.

Она осмотрелась и с удивлением увидела, что все вокруг уменьшается. Алиса взглянула на свои ноги и удивилась еще больше.



«Я начинаю раздвигаться, как самая длинная-предлинная подзорная труба!» Алиса призадумалась и сказала: «Все становится страньше и страньше!»

Переводчики, которые переводили книгу о приключениях Алисы в Стране Чудес, очень старались перевести эту фразу как-нибудь пооригинальнее и уж, во всяком случае, не такими словами, как это переводилось до них. Что только они ни придумывали, какие только фразы у них ни получались: «Все чуднейше и чуднейше!», «Все приключительнее и приключительнее!», «Все изумительнейше и изумительнейше!», «Все чепухохмится и чепухохмится!», «Все ахинеется и ахинеется!», «Все абсурдится и абсурдится!», «Все ерундится и ерундится!», «Все белибердится и белибердится!». И так далее и тому подобное, и в том же духе, и тех же щей да жиже влей. А если сказать попросту, то: «Ну и чудеса в решете!» Или: «Вот так сапоги всмятку и гармонь в макаронах!»

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.